

# ANIMAL FARM - ZVÍŘECÍ FARMA

podle románu **George Orwell**

(animovaný film 1954)

české titulky

Pamětihodná bájka GEORGE ORGWELLA

ZVÍŘECÍ FARMA

Svět, jaký všichni známe, může, ale nemusí být ten nejlepší možný.

Zase jednou přišlo jaro. Ale ani všechna kouzla jara nemohla skrýt bídu Panské farmy. Kdysi úspěšná a výnosná farma i její vlastník, pan Jones, byli stíženi zlými časy.

Zklamán starostmi o obživu začal pan Jones pít. A ke svému neštěstí si našel nevalnou společnost.

Večer, kdy začíná náš příběh, se pan Jones od pití vracel domů vykonat své občůzky později než obvykle.

<Zatracený slepice! Mám vás dost, vy bestie! Uhněte svýma hlavama.>

Této noci se všechna zvířata dohodla, že jakmile pan Jones bude v posteli, sejdou se v hlavní stodole k tajné schůzi, již svolal starý Major, výstavní kanec, který byl díky svým rokům pokládán za Otce, nejchytřejšího ze zvířat.

Ostatní prasata se na schůzi vydala jako první, protože byla chytřejší a Otec je vedl.

Následoval je Boxer, největší a nejsilnější z koní a jeho oddaný přítel Benjamin, osel. Všechna ostatní zvířata, velká i malá, se tam snažila dostat, protože žádná podobná schůze se nikdy předtím nekonala.

Starý Major se cítil churavě a konečně dal na srozuměnou, že chce svým bližním zvířatům říct určité věci, než by mohlo být pozdě.

Chvilí trvalo, než se všechna zvířata usadila. Prasata zabrala nejlepší místa a usadila se bezprostředně před stupínkem. Byl mezi nimi i Kuliš, odhodlaný mít dobrý výhled... a Napoleon, stejně odhodlaný a ještě méně zdvořilý.

<Ha, co to je?>

<Ne, ne, nebyl to pan Jones.>

Nakonec se mohli všichni usadit, aby si poslechli starého Majora.

<Mí drazí přátelé, žil jsem dlouho. Měl jsem spoustu času přemýšlet, když jsem sám ležel ve svém chlívu. Už tady s vámi nebudu dlouho a než zemřu, je tady něco, co bych vám chtěl říct.

Málo z nás kdy pozná požehnání mírumilovné staré doby. Ty, Boxere, když vydáš poslední kus své obrovské síly, co potom? Cokoli vyrobíme, je nám sebráno, je nám ukradeno a prodáno! Naše děti se rodí do chladu a hladu. Podívejte se na ně všichni, kdo můžete. Vy, vepřici, víte, co pro vás schovává budoucnost?

Zasloužíme si takový osud? Je tato farma tak chudá, že nás nedokáže uživit všechny?

Ne, soudruzi!

Panská farma je bohatá! Ale nám se nikdy nedostane práva na podíl od farmáře Jonese. Svrhněme tohoto zlého tyrana a budeme bohatí a svobodní!

Soudruzi... revoluci!

Ale pamatujte, jakmile se zbavíte Jonese, **neosvojte si jeho hříchy.**

My, zvířata jsme bratry, velká nebo malá, chytrá nebo prostá, s kožichem nebo s peřím, teď a

provždy, všechna zvířata jsou si rovna!>

*(následuje společně zaspívaná Hymna zvířecí farmy)*

Hned následující ráno, snad dříve, než starý Major předpovídal, zvířata považovala svou situaci za nesnesitelnou.

*Nastalo vyhnání Jonesa i jiných lidí z farmy, zvířata ovládly farmu.*

A tak, skoro dřív, než si to stihla uvědomit, zvířata bojovala a zvítězila. Měla i padlé, nad nimiž mohla truchlit. A ti, kdo zemřeli, po sobě nechali děti, o něž muselo být postaráno.

Ale Panská farma byla jejich a zvířata neztrácela čas při ničení všeho, co jim připomínalo nenáviděného pana Jonese.

Když došlo na dům pana Jonese, zvířata váhala.

Napoleon ukázal cestu, ale Kuliš převzal vedení při vstupu na místo, kde žili tyrani. Všechna zvířata se shodla na tom, že dům pana Jonese není místo pro ně.

Všechna, kromě Napoleona.

Kuliš zatím vedl ostatní při organizování nového společenství, které nyní pojmenovali „Zvířecí farma“.

Tak aby všichni viděli a souhlasili, **zákony Zvířecí farmy** byly zapsány na vyčnívajícím místě, aby byly zapamatovány a dodržovány navždy.

ŽÁDNÉ ZVÍŘE NEBUDE SPÁT V POSTELI

ŽÁDNÉ ZVÍŘE NEBUDE PÍT ALKOHOL

4 NOHY DOBRÉ, 2 NOHY ZLÉ

ŽÁDNÉ ZVÍŘE NEZABIJE JINÉ ZVÍŘE

VŠECHNA ZVÍŘATA JSOU SI ROVNA

To, že se zvířata starala o farmu sama, jim přineslo potíže. Ale prasata dokázala vyřešit každou svízel.

Boxera obdivoval každý. Byl sice pracant už za Jonese, ale teď byl spíš jako tři koně v jednom. Poučena Kulišem, ostatní zvířata také pracovala a práce byla hotová jakoby kouzlem. Úspěch jejich snažení těšil každého, včetně prohnaného Napoleona a jeho věrného společníka, tlustého vepře Pištíka.

Toho léta zvířata bez cizí pomoci nebo zásahu udělala ze Zvířecí farmy fungující záležitost. Pole urodila hodně, byla posečena a sebrána pilně a odhodlaně.

Se sklizní bezpečně pod střechem měla zvířata čas přemýšlet o budoucnosti.

A při schůzi ve velké stodole byly předloženy mnohé návrhy. Byla to vždycky prasata, kdo rozhodoval.

<Soudruzi, našich prvních pět měsíců byl čistý úspěch. A přišel čas rozšířit tuto slavnou zprávu, aby naši utlačovaní soudruzi na ostatních farmách zlomily své okovy a připojili se ke zvířecí revoluci!

Jděte a zvěstujte zázraky Zvířecí farmy celému světu!>

Některá zvířata ale, spokojená se svým osudem, nebyla zaujatá povídkami o míru a hojnosti. A některá, také šťastná, se možné změny zase polekali. Ale ty, kterým se nevedlo nejlíp, si nové zprávy vyslechli.

V určitých kruzích lidí vzbuzovalo rebelantské chování skupiny zvířat pohoršení a mnoho řečí, ale nic se s tím nedělalo, protože opilý pan Jones a jeho kamarádíčky nevěděli, co dělat.

Kuliš cítil, že vzdělání je další zvířecí potřebou, neboť některá zvířata byla samozřejmě bystřejší než ostatní.

Kuliš se pustil do řešení problému se silou na farmě.  
A totéž udělal Napoleon.  
*Po svém vychovával malé strážné psy k své budoucí ochraně.*

V lednu přišlo kruté počasí. Nezkušenost v hospodaření přinesla zvířatům nedostatek, ale Kuliš pokračoval ve svých úvahách o budoucnosti.

Pokud jde o tyto úvahy, nebyl sám.

<Soudruzi, pro Zvířecí farmu jsem připravil nový plán. Tady je. Jediné, co potřebuje, je váš hlas.

Nejdřív budeme muset pracovat více a jíst méně.

Můj plán nám přinese elektřinu! To znamená teplé stáje v zimě, světlo v každé stáji, chlévu a kurníku. Přepych pro všechny!

Soudruzi, za jeden jediný rok bude Zvířecí farma tou nejlepší na světě!>

Napoleon: <Kecy, kecy.>

Kuliš: <Hlas pro můj plán je hlas pro krásný život.>

Napoleon: <To je lež.>

Kuliš: <Slibuji vám 4-denní týden.>

Napoleon: <Kecy!>

Kuliš: <Možná 3-denní týden.>

Napoleon: <Nesmysl.>

Kuliš: <Jednodenní týden!>

*Napoleon zahanben poštvál již dospělé strážní psy na Kuliša a oni ho vyhnaly a venku zabily.*

Když se zbavil Kuliše, Napoleon sebevědomě převzal moc nad farmou. A tlustý Pištík byl jeho věrný následovník a pomocník.

<Soudruzi, Kuliš je zrádce. Co opravdu plánoval? Přivést nazpět Jonese!

Teď, napříště už nesvolávejme tyhle zbytečné schůze, jo? Odted' budu chránit vaše zájmy já! A já budu dělat vaše rozhodnutí! Nechte mě, abych vám představil svůj plán pro Zvířecí farmu.>

Pištík: <Viva Napoleon!>

A tak byla po tom všem stavba větrného mlýnu zahájena.

Ničeho by nedosáhli bez Boxera, jehož síla byla větší než ta, kterou měla zbylá zvířata dohromady.

Dozorována prasata, všechna zvířata pracovala ve dlouhých směnách, které trvaly od rozbřesku do soumraku. Porce byly pracujícím sníženy, ale prasata, díky mužnosti jejich mozkoven, byla zásobena bohatě.

Ale největší povzbuzení přicházelo od Boxera, který se svým přítelem Benjaminem pracoval takřka bez přestání.

Jednou večer, potom, co jako obvykle pracovali přesčas, Boxer a Benjamin udělali ohromující objev.

Zvěsti o tom, co se nyní dělo v noci v domě Jonese se rychle rozšířily po Zvířecí farmě.

*Prasata se tajně scházela a válela v postelích v domě Jonese.*

Některá zvířata si myslela, že si pamatují zákon proti postelím, ale zjevně se mýlila.

**ŽÁDNÉ ZVÍŘE NEBUDE SPÁT V POSTELI (dopsané dodatečně) - S PEŘINAMI.**

A teď se daly čekat i další změny v zákonech Zvířecí farmy.

*Jonesův dům byl strážěn černými psy, kde se zabydlily prasata.*

*Lidi v hospodě říkají Jonesovi:*

<Tohle tvoje nevděčné společenství bestií. Vzmuž se, nebude to trvat dlouho, příští zima je srazí na kolena. A vůbec, kde seženou věci, které budou potřebovat?>

V kroužku pana Jonese bylo téma nedostatku Zvířecí farmy oblíbené. A prohnaný obchodník jménem Whymper byl hotov s tím něco udělat.

*Whymper zajel s medem do Zvířecí farmy a setkal se s Napoleonem. Dohodli se... Ostatní zvířata to z povzdálí viděly.*

*Poskok Pištík promluvil k zvířatům:*

<Soudruzi, náš vůdce, chytrý, jakož i milovaný, se rozhodl obchodovat s okolním světem, ne pro zisk samozřejmě, to by bylo nedůstojné vůči našim principům.

Vy, slepice, máte tu čest složit první příspěvek... všechna svá vejce! Chápu, jak jste hrdé na tuto výsadu.>

Slepice si zřejmě pamatovaly, jak starý Major říkal, že jejich vejce jim už nikdy nemají být odebírána.

*V noci slepice rozbily všechny vejce a prasata pak poštvaly strážné psy na ně a nechaly je zabít.*

Nevinní trpěli s viníky a slepičí povstání trvalo krátce.

*Soud s povstalcemi, Napoleon:*

<Soudruzi, učinil jsem hrozný objev. Mezi námi jsou zrádci. Ano, soudruzi, v čele s Jonesem a Kulišem. Chtějí zničit Zvířecí farmu.

Kdo ještě je vinen? Vstaňte a přiznejte se!

*Některá zvířata se přiznaly. Všechny byly odvedeni černými psy a zabity.*

*Pohled na jeden z dalších změněných zákonů:*

**ŽÁDNÉ ZVÍŘE NEZABIJE JINÉ ZVÍŘE (dopsáno) - BEZDŮVODNĚ**

*V stodole smutně a tiše zpívají zvířata hymnu, Napoleon se rychle vrací se strážnými psy:*

<Revoluce je dovršena, tu píseň už nepotřebujeme. Její zpívání je zakázáno. Pod hrozbou trestu smrti!>

Obchod mezi Zvířecí farmou a okolním světem najednou začal být docela čilý. Jak se dalo čekat, zisk pana Whympera přiměl ostatní chtít podíl, nebo alespoň vzbudil závist.

*Lidi v hospodě:*

<Hm, zdá se, že Zvířecí farma vydělává... pro Whympera.>

<Kdo kdy slyšel, aby zvířata hospodařila na farmě?>

<Viděls ten větrný mlýn?>

<Pojďte, chlapi, vykopnem je.>

<Jo, vykopnem je!>

Původní vlastník Jones nebyl přibrán do tohoto podniku. Jeho sousedé mu dali najevo, že jeho dny jsou pryč.

*(Lidé z vesnice se rozhodli zaútočit na Zvířecí farmu)*

*Napoleon:*

<Soudruzi... Nepřítel mobilizoval všechny své síly proti nám. Musíme zachránit Zvířecí farmu před nepřítelem za každou cenu!

*Vesničané boj prohráli, opilý Johnes vyhodil do povětří mlýn a zahynul v něm. Po boji je mnoho zvířat zraněno, Boxer mezi nimi.*

*Opilý pištík:*

<VÍTĚZSTVÍ!>

Nyní začala srdcervoucí práce při opětovném stavění a stejně jako předtím, Boxer a Benjamin

pracovali nejvíce ze všech. Teď nebyl dohled prasat skoro vůbec nutný, a proto měla čas na méně namáhavé úkoly (*zábavy a obžerství*).

Dlouho poté, co ostatní přestali, Boxer a Benjamin pracovali dál a dál. A tak to šlo den za dnem několik let.

Nová generace prasat rostla, hodnocena jako zručná a půvabná, což lichotilo Zvířecí farmě a jejímu předsedajícímu géniovi.

Ale větrný mlýn stále nebyl dokončen. A Boxerova zraněná noha se zhoršovala, místo aby se hojila.

*Za bouřky spadl velký kámen na vysileného Boxera.*

Vypadalo to, jako by byl Boxer mrtvý, ale on nebyl. Ne docela.

*Zvířata kolem se smutně dívaly. Pištík říkal Napoleonu:*

<Boxer je zle zraněn. Už nikdy nebudeme moct pracovat na mlýnu. Co uděláme?>

Zatímco Napoleon a Pištík sprádali plány o Boxerovi, Benjamin předpovídal, že se může těšit na zasloužený odpočinek a důchod.

Příští den práce na mlýně pokračovala jako obvykle, ale nyní bez Boxera.

A během dopoledne se zjevilo cosi, co vypadalo jako ambulance. Jen Benjamin se obával, že to ambulance není. Ostatní zvířata nakonec poznala smrtící dodávku z Whymperovy továrny na lepidlo.

*Benjamin s několika zvířaty běží za odcházející dodávkou, ale síly jim nestačí, dodávka ujíždí. Pištík s několika flašemi od Whympera pro Napoleona a se smútečným věncem promlouvá k zvířatům:*

<Byl jsem s ním až do konce. Jeho poslední slova byla: Kupředu, soudruzi! Ať žije Napoleon!

Pokud jde o povídačku, že Boxer byl prodán do továrny na lepidlo, náš vůdce by to nikdy neudělal.

Ať žije Napoleon!

Ať žije Napoleon!>

*Smutná odcházející zvířata pozdravují strážné psy.*

Této noci, prasata pila na památku Boxera whisky, kterou zaplatily Boxerovým životem.

Minuly roky, roční doby se střídaly. Krátké zvířecí životy letěly. Dokončený větrný mlýn stál jako monument víry a později oběti svého budovatele.

*Pohled na ostnatý plot kolem farmy se stráží černých psů - s nápisem:*

<„HALT“ - STÁT!>

Ale zvířecí revoluci si sotva kdo pamatoval.

Navenek vypadala Zvířecí farma prosperující, ale sama zvířata se lépe neměla. Kromě prasat a jejich nejvyššího vůdce, Napoleona.

*(Všude obrazy Napoleona)*

Jeho společnost řízená prasaty měla mnoho návyků opravdové civilizace.

Jednoho krásného dne prasečí poslanci z široka daleka přijeli do Zvířecí farmy, aby oslavili **příchod nové éry.**

*Počas slavnosti prasat Benjamin zvolal ostatní zvířata k tabuli se zákony. Byl tam portrét Napoleona a pouze jeden jediný zákon:*

VŠECHNA ZVÍŘATA JSOU SI ROVNA (*doplněno*), ALE NĚKTERÁ JSOU SI ROVNĚJŠÍ NEŽ OSTATNÍ

Když se zprávy o této převratné změně dostaly k ostatním zvířatům, nevěřila tomu. Zmatená a rozhořčená, mířila ke Zvířecí farmě ze všech směrů. Instinktivně se znovu spojovala ve společné věci.

*Napoleon hodujícím prasatům:*

<Mí loajální následovníci.

Na farmách vlastněných a řízených prasaty je pořádek a disciplína. Naše loajální zvířata pracují víc a jí méně než na ostatních farmách.

Toto vás povzbudí k tomu, abyste přiměli svá loajální zvířata pracovat ještě více a jíst ještě méně.>

*Napoleon připíná vyznamenání a řády.*

<Připíjím ještě větší zvířecí farmě, míru a hojnosti pod vládou prasat.>

*Benjaminu stojícímu za oknem se chvíli zdá, že uvnitř hodují sami Jonesové, ale realita byla, že viděl, jak hodují noví pánové na farmě – prasata.*

<Připijme na den, kdy prasata ovládnou farmy všude.>

Zvířatům teď připadalo, že jejich svět, který se mohl, nebo nemusel někdy stát šťastným místem k žití, je pro obyčejná stvoření horší než kdy jindy a přišla další chvíle, kdy **s tím je třeba něco udělat.**

***Závěrečná scéna filmu (beze slov):***

*Všechny loajálne a utlačané bytosti se dávají do pohybu směrem k domu, kde si vládnoucí prasata se svými hosty právě užívají a hodují.*

*Jakmile utlačatelé zjistí, že se utlačaní v spravodlivém hněve blíží, vydají v strachu a panice signál strážím, aby vůči neposlušným zakročili jako vždy předtím.*

*Strážcové ale nezakročí, a tak poslední obraz filmu naznačuje **počátek konce zla a definitivní vyslovení všech dobrých z otrockého jarma.***

KONEC

[www.titulky.com](http://www.titulky.com)